

 有道考神

10 篇真题精讲
20 篇全真模拟
30 天搞定六级翻译

大学英语六级

翻译满分30天必练

王菲
编著

有道考神 荣获新浪微博年度机构榜第2名
名师 荣获新浪微博年度名师榜TOP 20

中国石化出版社

[HTTP://WWW.SINOPEC-PRESS.COM](http://www.sinopec-press.com)

教·育·出·版·中·心

大学英语六级翻译满分 30 天必练

王菲 编著

中國石化出版社

[HTTP://WWW.SINOPEC-PRESS.COM](http://www.sinopec-press.com)

教·育·出·版·中·心

图书在版编目 (CIP) 数据

大学英语六级翻译满分 30 天必练/王菲编著. —北京:
中国石化出版社, 2017. 9

ISBN 978-7-5114-4507-0

I. ①大… II. ①王… III. ①大学英语水平考试—翻译—
习题集 IV. ①H315.9-44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 197022 号

未经本社书面授权, 本书任何部分不得被复制、抄袭,
或者以任何形式或任何方式传播。版权所有, 侵权必究。

中国石化出版社出版发行

地址: 北京市朝阳区吉市口路 9 号

邮编: 100020 电话: (010) 59964500

发行部电话: (010) 59964526

http: //www. sinopec-press. com

E-mail: press@sinopec. com

北京柏力行彩印有限公司印刷

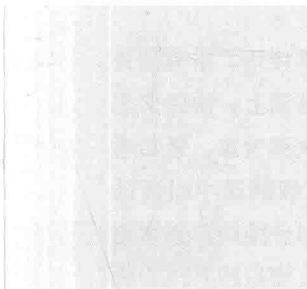
全国各地新华书店经销

*

787×1092 毫米 32 开本 5.25 印张 101 千字

2017 年 10 月第 1 版 2017 年 10 月第 1 次印刷

定价: 25.00 元



前言

大学英语六级已成为大学生求职必备的重要条件，难以攻克六级翻译这道关成为很多六级考生的心病。身为一名有着多年一线教学经验的英语老师，每当讲到六级翻译题，总会有学生立刻脱口而出我自创的“独孤九剑”破题技巧，成就感满满的同时，将自己归纳的六级翻译学习方法倾囊相授给学生成了我一直以来的目标。

众所周知，翻译作为六级考试中的最后一道大题，占总分值的 15%，这一点与写作如出一辙。不同的是，翻译答题时间不固定，完全取决于做完阅读部分余下多少时长，因此也常常成为考生考试时“战略性放弃”的部分，或者干脆为了填满试卷现编。每年四、六级考试结束后网上流传的各种“神翻译”段子总会让人啼笑皆非。加之英汉两种语言在句法、词汇、修辞等方面均存在很大的差异，汉译英不但要保证译文语法结构的完整，也要保证译文意思的明确，可谓“失之毫厘，谬以千里”，难度不小。屡次听考生抱怨翻译拿高分不易，却鲜少有人掌握相应的答题技巧，这在很大程度上激发了我的创作意图。

六级考试对翻译能力的考查无非是词、句、段这三个语

言单位，每种语言单位的翻译都有多种翻译技巧。所有翻译技巧的运用，最终目的都是在熟悉题材的基础上，使译文忠实于原文并且通顺流畅。本书以最新教学大纲为本，紧扣考试题型，聚焦翻译的难点、盲点，针对六级翻译中出现的“疑难杂症”，反复推敲有的放矢，囊括了划分结构、逐字逐句翻译、重点词汇、句型详解及精选真题、模拟题等核心内容，讲解细致。附录中还包含翻译主题词汇表，最大程度地帮考生学习和强化记忆，讲练结合，具有很强的可读性，旨在让考生快速高效地掌握六级翻译的破题精髓。

虽说这本书不是大部头，但是含金量是实打实的，除了能让考生达到大纲要求的语言流畅，句式恰当，用词贴切，还能较好地学会运用翻译策略。真正做到了一本书拿下六级翻译，且游刃有余，从而为掌握更高难度的翻译内容打下坚实基础。

本书的出版恰逢我最忙碌的一段时日，每天在事业和家庭、学生和孩子之间努力平衡兼顾，在此格外感谢提供支持帮助的同事、家人，特别鸣谢出版方。我自认天生适合传道授业这一行，因此课堂内外对我的教学工作给予积极反馈的学生们是我的动力来源，他们让我有信心去给更多的孩子们答疑解惑。同时，创作的过程是我审视自己的教学思路、总结最新教学成果的梳理过程，这亦是对自我的提升和鞭策，希望本书的读者都能从中获益。

鲁迅在1935年6月10日写的《“题未定”草·二》说：“凡是翻译，必须兼顾着两面，一面当然力求其易解，一面保存着原作的丰姿。”金玉良言，与诸君共勉。

目 录

第一章	
翻译理论篇	1
第二章	
真题实战篇	19
第三章	
模拟实战篇	58
附录	
翻译主题词	138
1. 政治类	138
2. 经济类	140
3. 历史类	143
4. 文化类	146
5. 科技类	152

第一章

翻译理论篇

大学英语六级翻译试题是对考生真实的英文水平和汉语理解能力的检测，要求考生正确理解原文，英语表达准确、完整、通顺。一般说来，考生的英文翻译能力要靠平时的培养和提高。在备考阶段，考生可以了解一些翻译的技巧和方法，然后在这些技巧和方法的指导下进行一些翻译实践，使翻译水平得到一定程度的提高。大学英语六级改革之后，翻译部分将由原单句汉译英调整为段落汉译英，翻译内容涉及历史、文化、经济、社会发展等题材，文章长度为180~200个汉字，所占分值比例为15%，考试时间为30分钟。

知识点一： 六级翻译评分标准

大学英语六级翻译的评分标准

大学英语六级翻译部分考查考生把汉语所承载的信息用英语表达出来的能力，本题满分为15分，评分标准为：

(1) 译文准确表达了原文的意思。用词贴切，行文流畅，基本上无语言错误。(13~15分)

(2) 译文基本上表达了原文的意思。文字较连贯,但有少量语言错误。(10~12分)

(3) 译文勉强表达了原文的意思。文字勉强连贯,语言错误较多,其中有些是严重语言错误。(7~9分)

(4) 译文仅表达了一小部分原文的意思。连贯性差,有相当多的严重语言错误。(4~6分)

(5) 除个别词语或句子,绝大部分文字没有表达原文意思。(1~3分)

(6) 未作答,或只有几个孤立的词,或译文与原文毫不相关。(0分)

+ 知识点二:

词的翻译——词类转换与词义选择

一、词类转换

词类转换是汉译英常用的一种手段。汉语的动态性和具体性特点使其在语言运用上多用动词。英语则因其静态性和抽象性特点在语言使用上呈现出名词化和介词化倾向。在汉译英的过程中,适当转换词性,可以使译文更符合英语表达习惯。

(1) 动词转为名词。

汉语中动词使用比较频繁,而且动词既没有时态变化的约束,也没有谓语动词和非谓语动词的形式之分,动词甚至可以充当句子的各种成分。相反,英语动词的使用受到形态变化规则的严格限制。一个句子往往只有一个谓语

动词，大量原来应该由动词表达的概念，常需借助于名词，因为名词不受形态规则变化的束缚，使用相对灵活、方便。

例 1:

【原文】各地欢度春节的习俗和传统有很大差异。

【译文】Customs and traditions concerning the celebration of the Chinese New Year vary widely from place to place.

【分析】原句中“欢度”是动词，但是如果译文中也用动词来表达，则整个句子的结构显得繁杂，不够简洁，所以译文中用了“celebration”名词来表达，使得整个句子更匀称、清晰。

(2) 动词转为介词。

介词与名词密切相关，英语名词的广泛使用使得介词也得以频繁出现。而且英语中有些介词本身是由动词演变而来的，具有动词的特征。因此，汉译英时，有些动词可以用介词来表达。

例 2:

【原文】但通常每个家庭都会在除夕夜团聚，一起吃年夜饭。

【译文】However, New Year's Eve is usually an occasion for Chinese families to gather for the annual reunion dinner.

【分析】原句中“吃”是动词，但译文中用“for”介词。

(3) 动词转为形容词。

汉语的一些动词也常常可以用英语的形容词来表达，这些形容词通常是与动词同源的词，这样的译文有时比直接使用动词更地道、标准。

例 3:

【原文】在明朝和清朝时期 (the Ming and Qing Dynasties) 特别流行。

【译文】It was widespread particularly during the Ming and Qing Dynasties.

(4) 形容词或副词转为名词。

由于语法结构和修辞的需要, 汉语的形容词和副词也可以转译成英语的名词。

例 4:

【原文】……只有这些生灵自由自在地享受着这个黄昏。

【译文】...leaving these living things to enjoy this moment of dusk with full ease and freedom.

(5) 名词转为动词。

有些情况下, 汉语的名词由英语的动词表达, 此时汉语中修饰名词的形容词也随之改为英语中作状语使用的副词。

例 5:

【原文】各地欢度春节的习俗和传统有很大差异。

【译文】Customs and traditions concerning the celebration of the Chinese New Year vary widely from place to place.

【分析】原文中“差异”为名词, 为了符合英文的表达习惯, 译文中将其转换为动词“vary”, 原文中修饰“差异”一词的形容词“很大”转换为了副词“widely”, 使译文更生动。

二、词义选择

所谓词义选择,是指词本来就有这个意思。正确选词是保证译文质量的重要环节,如果能做到在词语意义和字面形式上都对等当然最好,如果不能兼顾,则取意义,舍形式。越是普通的词,越是拥有繁多的释义和搭配,翻译过程中的词义也就越难以确定。选词时,要注意词义的广狭、所处的语境、词义的褒贬和感情色彩四个方面。

例 1:

【原文】但通常每个家庭都会在除夕夜团聚,一起吃年夜饭。

【译文】However, New Year's Eve is usually an occasion for Chinese families to gather for the annual reunion dinner.

【分析】“年夜饭”此处实际就是每年一度的团圆饭,为了让译文更符合英语国家的习惯,这里用的是 annual reunion dinner,理解起来更容易。

例 2:

【原文】人们还会在门上粘贴红色的对联 (couplets) ……

【译文】And doors will be decorated with red couplets...

【分析】原文中“粘贴”的意思其实就是用对联装饰门窗,如果直译的话表达不出真实的意图,因此这里用了“decorate”,表达更直接。

+ 知识点三:

词的翻译——词的增补

一、词的增补

汉英两种语言由于用词造句的规律不同，因而在表达同一个思想时常需在译文中增补一些原文中没有的词语。通常增补词语是出于以下两方面的需要：

(一) 为了保证译文意思的明确。

为了这个目的而增补的词语大致可分为以下三类：

1. 原文中暗含而无需明言的词语

汉语和英语的习惯用法不同。汉语中某一说法本来是很清楚的，谁也不会误解，可是如果生搬硬套，逐字译成英语，就很可能不达原意，甚至还会引起误解，或铸成大错。为了避免这种问题，就必须在译文中增补适当的词，把原文中暗含的意思明确表示出来。

例 1:

【原文】谁都知道朝鲜战场是艰苦些。

【译文】Every one knows that life on the Korean battle-field was rather hard.

【分析】这里“艰苦”两字显然是指战场上的“生活”，而不是战场本身。因此译文中补充了 life 一词，这样才切合原意，不会引起英语读者的误解。

例 2:

【原文】要提倡顾全大局。

【译文】We should advocate the spirit of taking the whole situation into consideration.

【分析】汉语“要提倡顾全大局”，所要提倡的是“顾全大局”这种“精神”。“精神”二字暗含在字里行间，译成英语时，这种暗含的意思就要译出来，不然英语读者就不能理解。

2. 概括性词语

汉语里有时不用表明事物范畴的概括性词语，译成英语时却往往需要增补进去，不然译文含义就不清楚，或者语法结构上有缺陷，或行文不流畅。

例 1:

【原文】结婚大办酒席，实在可以免去了。

【译文】The practice of giving lavish feasts at weddings can well be dispensed with.

例 2:

【原文】如此大量的人员是绝不能持久的，是很危险的。

【译文】A situation in which such a large number of personnel cannot last long and is very dangerous.

【分析】原文中尽管没有“情况”或“局势”一类的词，但从上下文可以很明显地看出这个意思。另一方面，译句中要是不增补 situation 一词，不仅意思表达不清楚，句子也很难安排妥当。

3. 注释性词语

汉语中的典故、谚语和在一定历史、政治条件下形成的某些名词、术语和简化说法，汉语读者熟悉，一看就明白，但是英语读者就不见得能懂。因此翻译时就得适当地添加一些注释性词语。

例 1:

【原文】班门弄斧。

【译文】Show off one's proficiency with the axe before Lu Ban, —the master carpenter.

例 2:

【原文】三个臭皮匠，合成一个诸葛亮。

【译文】Three cobblers with their wits combined equal Zhuge Liang, —the master mind.

【分析】这两个例子，如果不在译文中分别加上 the master carpenter 和 the master mind，译作 Lu Ban 和 Zhuge Liang，英语读者恐怕大多数都不知道他们是何许人，因而也就无法理解本句的内在含义。

(二) 为了保证译文语法结构的完整

在汉译英时，为了保证译文语法结构完整而需要增补词语的现象大致可分以下四类：

1. 添加代词（名词）

(1) 作主语的代词（或名词）。汉语里无主语的句子相当多。英语则不同，句子一般都需要有主语。所以在翻译这类无主语句子时有时要采用被动式或“*There be...*”结构等办法。此外，还常常需要根据上下文的意思选择适当

的代词（或名词）来补出主语。

例 1:

【原文】接到你的来信，非常高兴。

【译文】I was very glad to have received your letter.

例 2:

【原文】要有把握，就要有准备，而且要有充分的准备。

【译文】To ensure success, one must be prepared, and fully prepared at that.

(2) 物主代词。物主代词在汉语里远不如英语里用得
多。在英语里凡说到一个人的器官和归他所有的或与他有
关的事物时，总要在前面加上物主代词。

例 1:

【原文】她用手蒙住脸，好像是为了保护眼睛。

【译文】She covered her face with her hand, as if to protect her eyes.

例 2:

【原文】孩子们天天带午饭到学校去吃。

【译文】The children take their lunches to school every day.

【分析】以上各例的译文中所增加的物主代词 her, their, 从汉语的角度来看，都是多余的。可是就英语来说，则是不可缺少的。

(3) 作宾语的代词。汉语句子里，只要从上下文里能够看得清楚，作宾语的代词常常可以省掉。可是英语就不行，凡及物动词都得有宾语。因此汉译英时，经常要增补作宾语的代词。

例 1:

【原文】请原谅，打断你一下。

【译文】Excuse me for interrupting you.

例 2:

【原文】把这些故事看完以后，用你自己的话讲一遍。

【译文】After you have read these stories, tell them in your own words.

2. 添加连词

汉语中的词、词组、分句或句子之间的关系往往通过上下文及语序来表示，较少用连词。英语通常需要用连词来表明词与词、词组与词组以及句与句的逻辑关系。因此在汉译英时，需要增补连词的情况会很多，有时是并列连词，有时是从属连词。

例 1:

【原文】虚心使人进步，骄傲使人落后。

【译文】Modesty helps one to go forward, whereas conceit makes one lag behind.

例 2:

【原文】姐姐在等我，我得走了。

【译文】My sister is expecting me, so I must be off now.

3. 添加介词

汉语中不需介词的地方，在英语中却常用。因此在汉译英时，增补介词的情况是屡见不鲜的。

例 1:

【原文】这些图片，你们四个人分。

【译文】Divide these pictures among the four of you.

例 2:

【原文】咱们车站见吧。

【译文】Let's meet at the station.

4. 添加冠词

汉译英时往往还需要增补必要的冠词。

例 1:

【原文】她不把他当阿公，而当做亲爹。

【译文】She considered him not as a father-in-law but a father.

例 2:

【原文】我们对问题要作全面的分析，才能解决得妥当。

【译文】We must make a comprehensive analysis of a problem before it can be properly solved.

+ 知识点四：词的翻译——词序的变换

一、词序的变换

汉译英时，对原文的句子成分和词语的先后顺序必须按照英语的语序习惯重新安排，而不可照搬。原文中的某一语序在译文中变换成另一种语序，这就叫做语序的变换。